

## Invitation to the Youth Health Examination (J 1)

Englisch



Dear Parents,

All statutory health insurance institutions and private health insurance companies offer a youth health examination free of charge for adolescents aged from 12 to 14 (J1). The examination is an important part of preventive health care.

The State Law on the Protection of Child Welfare and Children's Health stipulates that all adolescents living in Rhineland-Palatinate shall be invited to these examinations. The State Office for Social Welfare, Youth Welfare and Pension Provision Rhineland-Palatinate has assigned this task to the Centre for Preventive Medicine for Children of the University Clinic Homburg.

### What should you do?

Your child is due for a youth health examination shortly. Please talk to him or her about the matter and make an appointment in the near future with a doctor in your vicinity whom your child knows and trusts. Your child should bring the yellow examinations booklet, which you received at the time of his or her birth, and the vaccinations certificate with him/her to the examination.

### Why should your child take part in the youth health examination?

The youth health examination serves for the early diagnosis of illnesses, disorders in the physical, mental and social development and behaviour detrimental to health. The vaccination status is reviewed and any vaccinations lacking can be given then.

### To whom can you turn if you have any questions?

In the case of any inquiries, please turn to the Centre for Preventive Medicine for Children, Tel. : 06841/16-46100

## Invitation à participer à l'examen de santé destiné adolescents (J 1)

Französisch



Chers parents,

toutes les caisses d'assurance maladie publiques et privées offrent des examens gratuits de santé destinés aux adolescents (J1) de 12 à 14 ans. Ces examens constituent un volet important de la prévention dans le domaine de la santé.

La loi de protection du bien-être de l'enfant et de la santé infantile du Land prévoit que tous les enfants vivant en Rhénanie-Palatinat soient invités aux examens de dépistage précoce à partir de leur second mois de vie. La Direction des affaires sociales, de la jeunesse et de l'assistance du Land de Rhénanie-Palatinat a dévolue cette tâche au Centre d'aide à l'enfance de la clinique universitaire de Homburg.

### Que devez-vous faire?

Votre enfant atteindra bientôt l'âge de passer l'examen de santé destiné aux adolescents. Veuillez l'informer et prenez rendez-vous d'ici peu avec un médecin près de vous que votre enfant connaît respectivement auquel/à laquelle votre enfant a confiance. Apportez le livre jaune de l'examen que vous avez reçu à la naissance de votre enfant et le carnet de vaccination à l'examen.

### Pourquoi est-il bon de présenter votre enfant aux examens de santé destiné aux adolescents?

L'examen de santé destiné aux adolescents sert au dépistage des premiers signes de maladie et de trouble dans le développement physique, mentale et social et de conduites malsaines. L'état vaccinal est contrôlé; les vaccinations qui n'ont pas été effectuées peuvent être rattrapées.

### A qui s'adresser pour renseignement complémentaire?

Veuillez vous adresser au Centre d'aide à l'enfance pour tout renseignement complémentaire, tél. : 06841/16-46100.

## Zaproszenie do badań zdrowotnych dla młodzieży (J1)

Polnisch



Szanowni Rodzice!

Wszystkie ustawowe kasy chorych oraz prywatni ubezpieczyciele zdrowotni oferują dla młodzieży w wieku od 12 do 14 roku życia bezpłatne badania zdrowotne dla młodzieży (J1). Badania te stanowią ważną część profilaktyki prozdrowotnej.

W ustawie kraju związkowego traktującej o ochronie dobra i zdrowia dziecka zawarta jest regulacja mówiąca o tym, że młodzież mieszkająca w Nadrenii-Palatynacie zaproszona jest do skorzystania z tych badań. Urząd Krajowy ds. Opieki Socjalnej oraz Młodzieży Nadrenii-Palatynatu powierzył to zadanie Centrum Profilaktyki Dziecięcej przy Klinice Uniwersyteckiej w Homburgu.

### Co należy teraz zrobić?

Państwa dziecko powinno poddać się wkrótce badaniom zdrowotnym dla młodzieży. Proszę porozmawiać o tym z dzieckiem i uzgodnić w najbliższym czasie termin wizyty z lekarzem mającym gabinet lekarski w Państwa okolicy, którego Państwa dziecko zna lub do którego ma zaufanie. Na wyznaczony termin wizyty należy zabrać ze sobą żółtą książeczkę badań, którą otrzymali Państwo przy narodzinach dziecka, oraz kartę szczepień.

### Dlaczego Państwa dziecko powinno wziąć udział w badaniach zdrowotnych dla młodzieży?

Celem badań zdrowotnych dla młodzieży jest wczesne rozpoznanie objawów określonych chorób, zakłóceń w rozwoju fizycznym, psychicznym i społecznym oraz rozpoznanie zachowań szkodliwych dla zdrowia. Karta szczepień zostanie sprawdzona, a brakujące szczepienia mogą być przy tej okazji uzupełnione.

### Do kogo mogą się Państwo zwrócić w przypadku zapytań?

Ewentualne pytania proszę kierować do Centrum Profilaktyki Dziecięcej, tel.: 06841/16-46100

## Приглашение на медицинский осмотр для подростков (J 1)

Russisch



Дорогие родители!

Все государственные больничные кассы и организации частного больничного страхования предлагают бесплатно один медицинский осмотр для подростков в возрасте от 12 до 14 лет (J1). Этот осмотр – важный элемент профилактических мероприятий по сохранению здоровья.

Согласно Закону о защите интересов детей и сохранению здоровья детей нашей федеральной земли на осмотр приглашаются все проживающие в Рейнланд-Пфальце подростки. Земельное управление по социальным вопросам, делам молодежи и обеспечения возложило выполнение этой задачи на Детский профилактический центр Гомбургской университетской клиники.

### Что Вам необходимо сделать?

Приближается срок для проведения у Вашего ребенка медицинского осмотра для подростков. Пожалуйста, поговорите с ним об этом и договоритесь в ближайшее время о приеме у врача поблизости, которого Ваш ребенок знает и которому он доверяет. Принесите, пожалуйста, на этот прием желтую книжку для осмотров, которую Вам выдали после рождения ребенка, и сертификат прививок.

### Почему Вашему ребенку необходимо пройти медицинский осмотр для подростков?

Медицинский осмотр для подростков служит для ранней диагностики заболеваний, нарушений в физическом, умственном и социальном развитии, а также для выявления вредных для здоровья привычек. Проверяется также статус вакцинации и сейчас можно сделать еще недостающие прививки.

### Куда Вы можете обратиться, если у Вас появились вопросы?

С вопросами обращайтесь, пожалуйста, в Детский профилактический центр по телефону: 06841/16-46100.

## Gençlik Sağlık Muayenesi Daveti (J 1)

Türkisch



Sevgili Ebeveynler,

bütün yasal hastalık kasaları ile özel hastalık sigortaları, 12'den 14 yaşına kadar olan gençlere ücretsiz olarak bir Gençlik Sağlık Muayenesi (J 1) sunmaktadır. Muayene, sağlık tedbirinin önemli bir bölümünü oluşturmaktadır.

Çocukların Selameti ve Sağlığı Hakkında Eyalet Kanunu, Rheinland-Pfalz eyaletinde yaşamakta olan bütün gençlerin Erken Teşhis Muayenelerine davet edilmelerini düzenlemektedir. Rheinland-Pfalz Sosyal, Gençlik ve Bakım Eyalet Dairesi, bu görevi Homburg Üniversite Kliniği bünyesinde bulunan Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine aktardı.

### Ne yapmanız gerekiyor?

Çocuğunuzun kısa bir süre sonra Gençlik Sağlık Muayenesinin yapılması gerekecektir. Lütfen onunla bu konuyu konuşunuz ve önümüzdeki günlerde yakınızdaki bulunan ve çocuğunuzun tanıyıp güvendiği bir doktor ile bir randevu kararlaştırınız. Çocuğunuzun doğumu ile birlikte edindiğiniz sarı renkli muayene defteri ile aşı karnesinin muayeneye mutlaka götürülmesi gerekiyor.

### Çocuğunuz neden Gençlik Sağlık Muayenesine katılmalıdır?

Gençlik Sağlık Muayenesi; hastalık, fiziksel, ruhsal ve sosyal bozukluklar ile sağlığa zarar veren davranışların erken teşhis edilmelerini sağlar. Aşılardan durumu kontrol edilir ve eksik aşılarda bu aşamada tekrardan yapılır.

### Sormak istediğiniz bir şey olduğunda, kime başvurabilirsiniz?

Sormak istediğiniz bir şey olursa, lütfen Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine (Zentrum für Kindervorsorge) başvurunuz, Tel.: 06841/16-46100.

## Покана за медицински преглед на юноши (J1)

Bulgarisch



Уважаеми родители,

Всички държавни здравни каси и организации за частно здравно осигуряване предлагат безплатно един медицински преглед за юноши на възраст от 12 до 14 години (J1). Този преглед е важна част от системата на превантивното здравеопазване.

Съгласно федералния закон за защита на интересите на децата и опазване на тяхното здраве на преглед подлежат всички юноши, живеещи в Рейнланд-Пфалц. Федералната служба по социалните въпроси, въпросите на младежта и пенсионното осигуряване на провинцията е възложила изпълнението на тази задача на Детския профилактичен център към университетската клиника в Хомбург.

### Какво е необходимо да направите?

Наближава срокът, в който трябва да направите медицински преглед за юноши на Вашето дете. Моля, поговорете с него или нея за това и своевременно запазете час за преглед при лекар във Вашия район, когото Вашето дете познава и на когото се доверява. На прегледа детето Ви трябва да носи със себе си жълтата книжка за прегледи, която Ви е дадена при раждането й/му, и сертификата с ваксинации.

### Защо Вашето дете трябва да премине медицински преглед за юноши?

Медицинският преглед за юноши служи за ранна диагностика на заболявания, нарушения на физическото, умственото и социалното развитие, както и за установяване на вредни за здравето навици. Проверява се също така статутът на ваксинациите, при което могат да бъдат направени и пропуснати ваксинации.

### Към кого може да се обърнете, ако имате някакви въпроси?

Ако имате въпроси, свържете се с Детския профилактичен център на телефон 06841/16-46100.

## Invitație pentru Examinarea preventivă a tinerilor (J1)

Rumänisch



Stimați părinți,

Toate instituțiile de sănătate publică abilitate precum și companiile private de asigurări de sănătate vă oferă o examinare preventivă gratuită pentru adolescenți între 12 și 14 ani. (J1). Examinarea reprezintă o parte importantă din sistemul de asistență de sănătate preventivă.

Legea cu privire la protecția și sănătatea copilului stipulează că toți adolescenții care locuiesc în landul Renania-Palatina vor fi invitați la examinări. Biroul de asistență socială, protecția tinerilor și pensii din Renania Palatinat desemnat pentru această sarcină Centrul de Medicină Preventivă, al Clinicii Universitare din Homburg.

### Ce ar trebui să faceți?

Copilul dumneavoastră va trebui să ajungă în rândul la o examinare. Vă rugăm să vorbiți cu el/ea despre acest subiect și să faceți o programare la un doctor din apropiere pe care copilul îl cunoaște și în care are încredere. Copilul ar trebui să aibă asupra sa broșura galbenă de examinări, pe care ați primit-o la nașterea sa și certificatul de vaccinare.

### De ce ar trebui copilul dumneavoastră să participe la examinarea preventivă pentru tineri?

Examinarea preventivă pentru tineri servește diagnosticării timpurii de boli sau tulburări fizice, mentale sau în dezvoltarea socială și comportamentală care sunt dăunătoare sănătății. Statutul vaccinărilor este verificat și pot fi administrate vaccinurile lipsă neadministrat până atunci.

### Cui vă puteți adresa pentru întrebări?

Pentru întrebări vă rugăm să vă adresați Centrului de Medicină Preventivă pentru Copii, Tel.: 06841/16-46100.

Arabisch

## دعوة للفحص الصحي للبالغين (J1)

والوالدين العزيزين

تقدم كافة مؤسسات التأمين الصحي العامة، وشركات التأمين الخاصة، فحوصاً صحياً مجانياً للبالغين بين عمر 12 - 14 عاماً (J1)، وهو جزء مهم من الرعاية الصحية الوقائية. ينص قانون حماية الطفل وصحته على دعوة كافة البالغين المقيمين في رينلاند-بالاتين للقيام بهذه الفحوص، حيث قام المكتب الحكومي للصحة العامة والصحة الفتية وتوفير المعاشات التقاعدية، قام بتخصيص مركز الطب الوقائي للأطفال في عيادة الجامعة في هومبورغ لغرض هذه الفحوصات.

ماذا عليكم أن تفعلوا؟

اقترب موعد فحص طفلكم، لذا تحدثوا معه عن الموضوع رجاء، وتسقوا موعداً مع طبيب يعرفه طفلكم ويثق به في منطقتك قريباً. على طفلكم أن يصطحب مغلف الفحوصات الأصفر الذي تلقيتوه حين ولادته/ها، كما عليه أن يصطحب معه شهادات التلقيح إلى الفحص.

لماذا على طفلكم أن يشارك في هذه الفحوصات؟

تساهم فحوصات البالغين الصحية في التشخيص المبكر للأمراض والاضطرابات في التطور الفيزيائي، والعقلي، والاجتماعي، كما وتساهم في تحديد السلوكيات المضرة بالصحة، إضافة إلى ذلك، تتم مراجعة كافة اللقاحات المعطاة، وفي حال وجود أي نقص يتم إعطاء اللقاح في حينه.

أين تذهبون في حال كان لديكم أي استفسارات؟

في حال وجود أي استفسارات، الرجاء مراجعة مركز الطب الوقائي للأطفال، هن: 06841/16-46100

## Запрошення на проходження профілактичного обстеження для підлітків (J1)

Ukrainisch



Шановні батьки!

Усі державні та приватні установи медичного страхування надають можливість безкоштовно зробити обстеження для підлітків у віці від 12 до 14 років (J1). Це обстеження є важливим елементом профілактики захворювань.

У відповідності до Закону землі «Про охорону добробуту та здоров'я дітей», усі підлітки, які мешкають на території землі Рейнланд-Пфальц, отримують запрошення на проходження такого обстеження. Департаментом землі Рейнланд-Пфальц з соціальних питань, пенсійного забезпечення та у справах молоді ці функції покладено на Дитячий центр профілактичної медицини при Університетській клінічній лікарні в місті Хомбург.

### Що вам потрібно зробити?

Для вашої дитини наближається строк профілактичного обстеження. Поговоріть з нею про обстеження і запишіть її на прийом до лікаря, якого вона знає і якому довіряє, у найближчий час. На обстеження дитині потрібно взяти з собою жовтий зошит обліку профілактичних обстежень (Kinderuntersuchungsheft), який ви отримали після її народження, а також карту щеплень.

### Для чого проходити профілактичне обстеження?

Профілактичне обстеження є методом ранньої діагностики захворювань, а також розладів у фізичному, психічному та соціальному розвитку та поведінці підлітків, які можуть мати шкідливий вплив на їх здоров'я. Під час обстеження лікар також перевірить, чи має ваша дитина усі необхідні щеплення, і зможе зробити їх у разі необхідності.

### Куди звертатися, якщо у вас є запитання?

У разі виникнення будь-яких запитань прохання звертатися до Дитячого центру профілактичної медицини за тел. (06841) 16-46100.